

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 16 juillet 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les modalités du remboursement des frais visés à l'article 74/4, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 5 août 1992 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 16 juli 1992 door de Minister van Binnenlandse Zaken et Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de modaliteiten van terugbetaling van de kosten, bedoeld bij artikel 74/4, lid 2, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft op 5 augustus 1992 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Proposant.

Le proposant doit être rédigé comme suit :

"Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,".

Dispositif.Article 1er.

Les mots "inséré par la loi du 14 juillet 1987" doivent être omis et, en français, le mot "compétences" doit être remplacé par le mot "attributions".

.../...

En outre, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. A l'alinéa 1er, les mots "individuellement et nommément" sont redondants.

Il y a lieu d'écrire :

"... à l'exception des frais supplémentaires exposés individuellement, est fixé ...".

2. A l'alinéa 3, il faut écrire :

"... à l'indice des prix à la consommation du Royaume, 109,25 (base 1988 = 100). Le résultat ...".

Article 3.

L'article 3 doit être rédigé comme suit :

"Art. 3. Si le débiteur reste en défaut de payer le montant des frais réclamés, le recouvrement peut être confié à l'administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines. Celle-ci agit par voie de contrainte, conformément à l'article 94 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991".

.../...

Article 6.

L'article doit être rédigé comme suit :

"Art. 6. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

Contreseing.

Le Ministre de la Justice ne doit pas contresigner l'arrêté.

La mention "Ministre de l'Intérieur" doit être complétée par les mots "et de la Fonction publique".

Opschrift.

Het zou beter zijn het opschrift als volgt te redigeren :

"Koninklijk besluit tot bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de kosten, bedoeld in artikel 74/4, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen".

Aanhef.

In het eerste lid dienen de woorden "artikel 74/4, lid 2" vervangen te worden door de woorden "artikel 74/4, tweede lid". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 1.

Voordrachtformulier.

Het voordrachtformulier dient als volgt geredigeerd te worden :

"Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

De woorden "ingevoegd bij de wet van 14 juli 1987" dienen te vervallen en in de Franse tekst dient de term "compétences" vervangen te worden door de term "attributions".

De woorden "bedoeld bij artikel 74/4, ..." dienen vervangen te worden door de formulering "bedoeld in artikel 74/4, ...".

De woorden "per ter post aangetekende brief ..." dienen vervangen te worden door de formulering "bij ter post aangetekende brief ...".

Artikel 2.

1. In het eerste lid zijn de woorden "individueel en op eigen naam" redundant.

Men dient te schrijven :

"... met uitzondering van de individueel gemaakte extra kosten, forfaitair vastgesteld ..".

2. In het derde lid dient men te schrijven :

.../...

"Het in het eerste lid vastgestelde bedrag wordt gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk, 109,25 (basis 1988 = 100). De uitkomst ...".

Artikel 3.

Artikel 3 dient als volgt geredigeerd te worden :

"Art. 3. Als de schuldenaar verzuimt het bedrag van de teruggevorderde kosten te betalen, kan de invordering ervan aan de administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen opgedragen worden. Deze treedt overeenkomstig artikel 94 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, bij dwangbevel op".

Artikel 6.

Het artikel dient als volgt geredigeerd worden :

"Art. 6. Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Medeondertekening.

De minister van Justitie moet het besluit niet medeondertekenen.

.../...

De vermelding "Minister van Binnenlandse Zaken"
moet met de woorden "en Ambtenarenzaken" worden aangevuld.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par Mme G. BEECKMAN de CRAYLOO, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. JAUMOTTE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. G. BEECKMAN de CRAYLOO, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. JAUMOTTE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.